

SUTARTIS Nr. KPS16-04

2016 m. kovo 23 d.
Vilnius

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“, įmonės kodas 226190740, atstovaujama generalinio direktoriaus Remigijaus Merklio, toliau vadinamas UŽSAKOVU, ir pil. **Dovilė Grigaliūnaitė**, dirbanti pagal verslo liudijimą Nr. _____, toliau vadinamas PASLAUGŲ TEIKĖJU, sudarėme šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS IR DALYKAS

1.1. Filmų, įtrauktų į 21-ojo Vilniaus tarptautinio kino festivalio „Kino pavasaris“ programą, dialogų vertimo raštu į lietuvių kalbą paslaugos:

- Avinai (rež. Grimur Hakonarson, Islandija, Danija, 2015);
- Hitchcockas / Truffaut (rež. Kent Jones, Prancūzija, Jungtinės Valstijos, 2015);
- Gyvatės apkabinimas (rež. Ciro Guerra, Kolumbija, Venesuela, Argentina, 2015);
- Iš toli (rež. Lorenzo Vigas, Venesuela, Meksika, 2015);
- Mustangės (rež. Deniz Gamze Ergüven, Prancūzija, Vokietija, Turkija, 2015);
- Namai. I dalis: prieš žlugimą (rež. Abbas Fahdel, Irakas, Prancūzija, 2015);
- Namai. II dalis: po mūšio (rež. Abbas Fahdel, Irakas, Prancūzija, 2015);
- Nežiūrėk į mane taip (rež. Uisenma Borchu, Vokietija, Mongolija, 2015);
- Neoninis bulius (rež. Gabriel Mascaro, Brazilija, Urugvajus, Nyderlandai, 2015);
- Paulina (rež. Santiago Mitre, Argentina, Brazilija, Prancūzija, 2015).

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja:

- 2.1.1. Paslaugas suteikti sutarties 1.1. punkte nurodytais terminais;
- 2.1.2. Paslaugas suteikti kokybiškai, kvalifikuotai ir sutartu laiku;
- 2.1.3. laikytis konfidencialumo įsipareigojimų pagal šią sutartį;
- 2.1.4. pateikti UŽSAKOVUI sąskaitą ir paslaugų priėmimo-perdavimo aktą apmokėjimui.

2.2. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

- 2.2.1. pateikti PASLAUGŲ TEIKĖJUI visą su Paslaugų teikimu susijusią ir jiems atlikti būtiną informaciją ar medžiagą;
- 2.2.2. sumokėti PASLAUGŲ TEIKĖJUI sutarties 3.1 punkte nurodytą sumą.

3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Bendra Paslaugų kaina – 2.800,00 EUR (du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų, 00 ct.).

3.2. Už tinkamai suteiktas Paslaugas UŽSAKOVAS privalo atsiskaityti su PASLAUGŲ TEIKĖJU per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, bet ne anksčiau negu bus gautos Vilniaus miesto savivaldybės lėšos, skirtos festivaliui „Kino pavasaris“ finansuoti, po suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos pagal PASLAUGŲ TEIKĖJO pateiktą sąskaitą.

3.3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja paruošti paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir jį pateikti UŽSAKOVUI ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po paslaugų suteikimo. UŽSAKOVAS, gavęs paslaugų priėmimo- perdavimo aktą ir neturėdamas priekaištų, ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas privalo jį patvirtinti, pasirašyti ir vieną egzempliorių perduoti PASLAUGŲ TEIKĖJUI. Jeigu UŽSAKOVAS per nustatytą terminą paslaugų perdavimo – priėmimo akto nepatvirtina, nepasirašo ir neperduoda PASLAUGŲ TEIKĖJUI, o taip pat nenurodo suteiktų paslaugų trūkumų, dėl kurių paslaugų perdavimo – priėmimo akto nepatvirtina, šalys susitaria, jog tokiu atveju yra laikoma, jog paslaugų priėmimo – perdavimo aktas yra patvirtintas, o Paslaugos suteiktos tinkamai.

3.4. UŽSAKOVAS, sutarties 3.2 punkte nurodytu laiku neapmokėjęs PASLAUGŲ TEIKĖJO pateiktos sąskaitos, už kiekvieną uždelstą dieną, PASLAUGŲ TEIKĖJUI pareikalavus moka 0,02 proc. delspinigius nuo neapmokėtos sumos. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia UŽSAKOVO nuo prievolės visiškai įvykdymo.

3.5. PASLAUGŲ TEIKĖJAS, sutarties 2.1.1 punkte nurodytu laiku nesuteikęs Paslaugų, už kiekvieną uždelstą dieną moka UŽSAKOVUI 0,02 proc. delspinigius nuo nesuteiktų Paslaugų sumos.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis pažeidusi šios sutarties nuostatas, įsipareigoja atlyginti visus kitos šalies dėl to patirtus ir dokumentais pagrįstus nuostolius. Šalys susitaria, jog atlyginamų nuostolių bendra suma negali viršyti sutarties bendros kainos.

4.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už sutarties neįvykdymą, jei ji įrodo, jog sutartis neįvykdoma dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*), t.y. aplinkybių, kurių ta šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šioms aplinkybėms ar jų pasekmėms atsirasti.

4.3. Šalis, negalinti įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsiant (per 24 valandas) pranešti kitai šaliai apie aplinkybių, trukdančių sutarties vykdymui, atsiradimą ir įtaką sutarties vykdymui.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Ši sutartis galioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Paslaugų suteikimo pabaigos ir pilno šalių tarpusavio atsiskaitymo.

5.2. Ši sutartis gali būti nutraukta šalių raštišku susitarimu.

5.3. Šalis, vienašališkai nutraukus šią sutartį, privalo atlyginti faktinius kitos šalies nuostolius ir sumokėti 50 proc. baudą pinigine išraiška nuo sutarties sumos.

5.4. Ši sutartis gali būti pakeista ar papildyta tik raštišku abiejų šalių susitarimu.

5.5. Visi ginčai ir nesutarimai, kylantys dėl šios sutarties ar su ja susiję, sprendžiami derybų keliu, nesusitarus - Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.6. Ši sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kurie turi vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai iš šalių.

5.7. Visi šios sutarties priedai yra neatsiejama šios sutarties dalis.

5.8. Dėl visko, kas nenumatyta šioje sutartyje, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais.

6. ŠALIŲ JURIDINIAI REKVIZITAI:

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“

Adresas: Ašmenos g. 8, Vilnius

Įmonės kodas: 226190740

PVM kodas LT100001983113

Bankas: AB SEB Vilniaus bankas

Sąsk. Nr.: LT32 7044 0600 0099 5033

Tel. (85) 212 7364

Pil. Dovilė Grigaliūnaitė

Verslo liudijimo -- DA277260 1

Asmens

Išdavim

Galioja

Adresas

Sąsk. Nr

Bankas:

Generalinis direktorius

Remigijus I



Dovilė Grigaliūnaitė

**PASIŪLYMAS
DĖL VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO
1 DALIS. VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS**

2016-03-21
(Data)
Vilnius
(Vieta)

Paslaugų teikėjo pavadinimas/ vardas, pavardė	Dovilė Grigaliūnaitė
Paslaugų teikėjo adresas	-
Juridinio asmens kodas/ fizinio asmens kodas	-
PVM mokėtojo kodas	-
Įmonės vadovo vardas ir pavardė	-
Už pasiūlymą atsakingo asmens pareigos, vardas ir pavardė	Dovilė Grigaliūnaitė
Telefono numeris	+370 684 93051
El. pašto adresas	dovile.grigaliunaite@gmail.com

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis šiose konkurso sąlygose.

Paslaugas siūlome tokia kaina:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kaina, EUR be PVM	Kaina, EUR su PVM
1.	Filmų, įtrauktų į 21-ojo Vilniaus tarptautinio kino festivalio „Kino pavasaris“ programą, dialogų vertimo raštu į lietuvių kalbą paslaugos:	2800,00	2800,00

Bendra pasiūlymo kaina su PVM 2800,00 Eur (du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų 00 ct).
(skačiais ir žodžiais)

Vykdam sutartį pasitelksiu šiuos subteikėjus:

Eil.Nr.	Subteikėjo pavadinimas, įsipareigojimai vykdant sutartį
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei sutarties vykdymui bus pasitelkti subteikėjai.

Pasiūlyme nurodyta konfidenciali informacija:

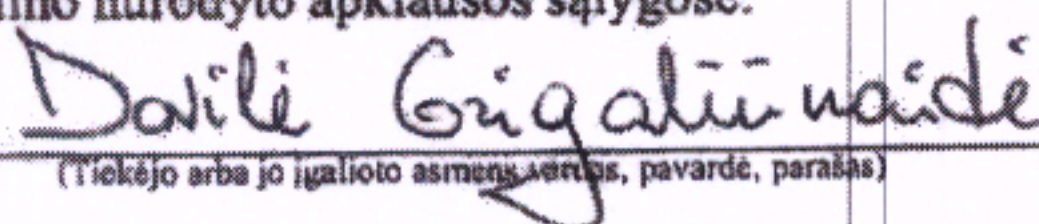
Eil.Nr.	Informacijos pavadinimas
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei pasiūlyme pateikta konfidenciali informacija.

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat ir PVM, kuris sudaro 0 Eur. Dovilė Grigaliūnaitė nėra PVM mokėtoja, kadangi veiklą vykdo pagal verslo liudijimą.
(skačiais ir žodžiais)

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus paslaugų tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

Pasiūlymas galioja iki termino nurodyto apklausos sąlygose.


(Tiekėjo arba jo įgaliooto asmens vardas, pavardė, parašas)